

## **Volver a viajar, dejar de huir: un manual del joven emigrante**

### **Aims**

The main aim of this documentary is providing a little handbook for young emigrants. Thus, it first raises awareness of the reasons that urge young Spaniards to emigrate nowadays. It tries to unveil the real motivations for it, which are often disguised as 'spirit of adventure'. Moreover, by drawing on some Spaniards' experience, it underlines how low levels of English and cultural differences between these two countries may impair Spaniards' chances to both find a rewarding job in the UK and integrate in the new country. Thus, it tries to convey the message that not all that glitters is gold and that travelling overseas should be seen as a way to broaden people's view in order to try making a change in one's own country.

### **Descripción**

Este documental ofrece una análisis de las entrevistas de unos jóvenes españoles emigrados a Inglaterra por falta de posibilidades laborales.

El documental analiza y compara las razones que empujaron a los emigrantes a irse de España y las valoraciones sobre sus nuevas vidas tras emigrar, que a veces pueden generar 'contradicciones', una forma de descubrir la realidad por contraste.

Además, el documental se enfoca en la importancia de la lengua para la búsqueda de trabajo y la integración.

Por último, el documental trata de la desaparición del concepto de viaje como descubrimiento y aventura, ya que los jóvenes entrevistados sintieron la necesidad de trasladarse en lugar de elegirlo, viviendo a menudo con un sentimiento de derrota o nostalgia tras emigrar por razones económicas. Por lo

tanto, es como un pequeño 'manual del joven emigrante' que invita a una audiencia de jóvenes a reflexionar sobre estas experiencias para volver a viajar y dejar de huir.

El documental fue producido como parte de la asignatura "Discovering Spanish Voices Abroad in a Digital World" de la Universidad de Leeds.

### **Metodología**

Siguiendo una clasificación en función del contenido, este documental es un documental de problemática social.

Además, según el modo de abordar su exposición, es un documental divulgativo porque se plantea diseminar un mensaje a los jóvenes españoles usando también la voces de otros jóvenes que ya emigraron a Inglaterra y que entrevistamos a lo largo de muchos años en el proyecto OpenLives.

En cuanto a la modalidad de representación, en este documental aparece una mezcla de dos modalidades. Es decir, es un documental:

- Participativo: porque da espacio a las palabras de los entrevistados, los que explican el tema a la audiencia
- Expositivo: porque el autor subraya su punto de vista a la audiencia y la invita a reflexionar

El documental se publicará con licencias Creative Commons para que el público pueda tener acceso libre a este material y para que pueda ser reutilizado sin fines comerciales bajo las mismas licencias atribuyendo el trabajo al OpenLives Project.

### **Entrevistas utilizadas:**

Paula (2016), Javier(2014) y Marcos (1 de los 25 españoles entrevistados por Gordano y Ros) (2014)

## El guion

**Narrador:** Si estás planeando irte de España para ganarte la vida en Inglaterra, ¡quizá este documental pueda ayudarte con tu decisión!

Como sabemos, en los últimos años España ha sido uno de los países que más sufrió por la crisis económica, y parece ser que los jóvenes fuimos los más afectados. De hecho, alrededor del 53 % de los jóvenes menores de 25 años estaban en el paro en 2014 según datos del Eurostat. ¡O sea, uno de cada dos! Y las cifras no parecen ir bajando.

No es por tanto sorprendente que España sea uno de los países con mayor tasa de emigración. Además, el 60 % de los que se van son menores de 35 años.

De todas formas, hay alguien que no ve, o que no quiere ver, esta conexión. Por ejemplo, la Secretaria General de Inmigración y Emigración Marina del Corral piensa que el factor que empuja a emigrar es...

**Marina del Corral:** La convicción de nuestros jóvenes de que necesitan completar su formación y o su experiencia para ser más competitivos, o por qué no decirlo, el impulso aventurero propio de la juventud

**Narrador:** Los jóvenes tenemos dos opciones: creernos las palabras de los políticos o escuchar las historias de los protagonistas de este movimiento migratorio. ¿Qué eliges tú?

¡Empecemos con Paula!

Paula nació en Madrid y vivió en Ávila hasta los 18 años. Ahora lleva casi dos años viviendo en Leeds, su pasión es la joyería y siempre ha ido buscando nuevos sitios y posibilidades...

**Paula:** Pues estudié en diferentes sitios... primero en un pueblo de Segovia, la Granja de San Ildefonso, en una escuela de vidrio. Luego... hice una pequeña aventura a Inglaterra, a Londres... Bueno, a Birmingham primero y luego Londres... Luego estudié en Córdoba, joyería. Y luego en Salamanca, Bellas

Artes.

**PR:** ¿Y te gustaría volver a Ávila?

**Paula:** No. No, ni de broma.

**PR:** ¿No?

**Paula:** Ávila es una ciudad súper pequeña.

**Narrador:** Es evidente que a Paula Ávila se le quedaba pequeña y siempre quiso conocer mundo. Sin embargo, más tarde la situación económica española se fue convirtiendo en el factor más importante: era su necesidad de huir y no su espíritu aventurero la que la llevaba a irse.

**Paula:** Porque justo cuando estudié joyería, que era lo que más me gustaba, es cuando empezó la crisis y en la ciudad de Córdoba, que es la cuna de la joyería, pues todos los pequeños talleres, los talleres de toda la vida empezaron a cerrar. (...) dije bueno, mientras pienso, me meto en Bellas Artes. [Risas] Y en primero, en verano, me vine... pues como siempre me venía a trabajar a Londres y... tenía muchísimas ganas de quedarme en Londres y empezar el proyecto ese de... Venga pues si trabajo en un momento dado, puedo tener el nivel suficiente, meterme a lo mejor en una escuela de joyería aquí.

**Narrador:** Es decir, los viajes a Inglaterra de Paula desde ese momento ya no fueron solamente viajes de aventura. Ella empezó a desarrollar planes educativos en Inglaterra para seguir con su pasión y quizá, encontrar trabajo. Sin embargo, las peculiaridades de la lengua, especialmente en el norte, fueron un hueso muy duro de roer.

**Paula:** Pues es... muy duro. Muy duro. He venido muchas veces a Inglaterra a trabajar... muchos veranos entre... entre estudio estudio... pero siempre había ido a Londres. Y allí el idioma es mucho más fácil.

Y aquí en Leeds la verdad es me ha costado mucho. Me cuesta, cada día. Estoy trabajando en una cafetería y me cuesta una barbaridad entender a la gente.

**Narrador:** Paula nos contó que tuvo problemas con el inglés, tanto para integrarse como para encontrar trabajo relacionado con su campo. Por eso, terminó aceptando trabajos de cualquier tipo, limpiadora, camarera, mientras mejoraba su inglés.

**BG:** ¿buscaste también trabajo en tu campo?

**P:** ¡Qué va! Tampoco. Porque nunca me he visto tan preparada con el inglés como para hacerlo... (...) Pero ni tengo tanto nivel en joyería, ni tampoco en inglés... o sea.. No, no busqué. He sido muchos años camarera y digo... bueno, pues... de camarera, si puede ser. Mejor que de limpiadora, Dios mío. Por favor. Eso es horrible. Horrible. En serio. [Risas]

**Narrador:** La pregunta que quizá se os ocurra: ¿por qué no apuntarse a una academia de inglés?

**Paula:** ¡Qué va! Es... es muy caro. (...) Pues si es que cuesta casi como el alquiler de una casa ir a estudiar inglés. Pero es que, bueno, al sueldo mínimo, al precio de que está la casa aquí y todo... Imposible ahorrar un poquito. Porque estar siempre gastando, lo que trabajas... gastándolo en lo que comes, en lo que vives, donde vives...

**Narrador:** Vale y entonces, ¿por qué no practicarlo con la gente?

**Paula:** Y es que toda la vida he ido a clases de inglés, y a mí no me sirven de nada. (...) Me gustan más los intercambios y cosas así... pero también me costó bastante encontrar a alguien de intercambio.. (...) cuando eres nuevo, buscas un poco lo que más se te asemeja a ti. Tampoco es que te involucres mucho en la cultura, aunque lo intentes. No es tan fácil. Porque además como tampoco puedes hacer amistades inglesas sin inglés... es normal pero, pues tampoco te puedes introducir tanto. Y al final terminas celebrando siempre las cosas españolas porque al final conoces a españoles aunque no quieras, aunque vengas pensando... No voy a conocer a tantos españoles, pues al final [Risas]

**Narrador:** Por lo tanto, ¡tened cuidado con la lengua si estáis planeando

embarcaros en este viaje! Según el ranking mundial del dominio de inglés de la asociación Education First, España es uno de los países económicamente desarrollados con el nivel más bajo de inglés. Irse a Inglaterra de aventura para aprender inglés y ser más competitivo en España, es algo diferente que esperar buscar el trabajo que no encontraréis en España sin saber la lengua. En ese caso, hay que tener muchísima paciencia, y aguantar trabajos que quizá no aceptaríais en España, hasta que alcancéis el nivel suficiente de inglés. De hecho, Paula planea volver a España, porque parece que no encontró lo que buscaba en Inglaterra, pero solo tras un viajecito a Finlandia. ¡Porque las ganas de viajar nunca se van!

**Paula:** Ya he decidido irme. voy a intentar en España. A ver... qué resulta. Creo que sí que, a ver... todavía a la gente de Leeds no la entiendo pero creo que he mejorado mucho mi inglés...

Pues, creo que en España tengo más oportunidades.

**Narrador:** Para concluir, otra cosa que no hay que subestimar como españoles, aunque a primera vista sea menos importante, ¡es el clima por supuesto! Paula le da mucha importancia a esta cuestión, de hecho, es una de sus frustraciones en Inglaterra.

**Paula:** El clima del norte es súper duro. SÚPER duro. (...) Que cada día te anochezca a las tres o cuatro de la tarde, a mí me, me mata. (...) Es que bueno el idioma es duro pero no no... es que es la luz. Es que es mi vida la luz. Yo yo me levantaría con la luz. Pero si es que aquí no me puedo levantar [Risas] ¡Porque no hay luz! (...) Yo me...yo soy una persona muy activa y aquí me veo súper cansada siempre... y es porque no hay luz estoy segura. Porque luego vuelvo a España dos semanas y la alegría vuelve.

**Presentador:** Así que ¿por qué no ir a Inglaterra, ganar experiencia, mejorar el idioma, ver algo diferente de España y volver para cambiar las cosas en esa asombrosa península?

Por suerte Paula ahora está más segura que con su experiencia, podrá tener más posibilidades en España. Sin embargo, Javier, ingeniero de estructuras lorquino, no tiene la misma actitud positiva.

**Javier:** Yo no tengo problemas, puedo estar tiempo aislado del mundo y... en mi mundo... o sea, que no, no, en ese sentido no tengo problema, que eche de menos España, o que fuera una situación difícil, ¿no? Yo tenía claro que en España no había futuro, y... no sé.

**Narrador:** Javier, a diferencia de Paula, se fue a Inglaterra tras trabajar unos años en España. En realidad, su trabajo en España le gustaba mucho, quizá porque, como nos explicó él, estudió la carrera correcta en el momento oportuno, o sea durante el boom inmobiliario.

**Javier:** justo el año que yo terminé, empezaba el boom inmobiliario en España y había mucha demanda que tuve la suerte de estudiar una carrera que justo a... De hecho los años posteriores a cuando yo acabé, muchos compañeros míos, yo tengo un amigo que no ha acabado la carrera y estaba trabajando diez años en una empresa constructora y bueno, ahora todavía no ha acabado la carrera.

**Narrador:** Como todos sabemos muy bien, ese boom y la creación de empleo para muchos, fueron solo una ilusión temporal. Y la realidad, poco a poco, empezó a afectar a todos, empezando por los arquitectos.

**Javier:** Y sí ya se empezaba a ver también, principios de 2008, 2009 ya, que mucha gente empieza a quedarse en el paro, en las obras, en construcción, dejaron de financiarse por los bancos, en fin, y bueno se paró todo allí. Poco a poco, poco a poco hasta que, ahora mismo en la actualidad yo creo que en España no se hace nada de construcción prácticamente. (...) Y a partir de ahí, decidí, que ya mi trabajo iba cayendo, iba cayendo, yo empezaba a ver que, bueno, esto va para largo, así que en 2011 decidí moverme aquí. La idea de moverme aquí, y... bueno, en principio no era para trabajar de lo que ahora quiero trabajar, era para trabajar de lo mío, de arquitecto técnico, pero, bueno,

aquí, ya viendo que era un poco complicado, por el tema de convalidar títulos, pues he decidido dedicarme a otra cosa.

**Narrador:** De hecho, los primeros problemas que Javier encontró como emigrante, fueron, como en el caso de Paula, la falta de especialización de su grado universitario y el idioma.

**Javier:** Bueno me di cuenta de que es muy difícil trabajar de lo mío aquí... prácticamente... yo creo que ningún español está trabajando aquí de lo que nosotros hacemos... Aquí es todo muy especializado y yo tengo conocimientos generales de todo, aunque estoy especializado en algunas cosas (...) y... bueno... y buscar trabajo... de lo que sea, porque mi tipo de trabajo es un trabajo cualificado y necesitas un nivel de inglés muy grande, así que... bueno, no encontré trabajo. Trabajé a tiempo partido de camarero... (...) Para junio... mayo de 2012 encontré un trabajo, que estoy trabajando todavía, pero me lo dejo esta semana, ¡por fin! Que es en... limpiando un colegio.

**Narrador:** Las primeras experiencias de Javier deberían haberle ayudado a aprender inglés. Además, él mismo reconocía que la titulación española, tenía menos valor en Inglaterra por las diferencias entre los dos sistemas educativos. Por consiguiente, intentó seguir el camino de la enseñanza en su campo, lo cual suponía rebajar sus expectativas otra vez.

**Javier:** Ya soy profesor aquí. Entonces, bueno, puedo dar, pues, buscar una oferta de trabajo. Lo que pasa en inglés, bueno no es adecuado para lo que quiero hacer que es profesor de matemáticas. Eh, de momento estoy, bueno, eh, para intentar coger experiencia – porque aquí te da más experiencia que la experiencia en España – me ofrecí para hacer voluntariado en el instituto. (...) Y final de, principio de diciembre me, bueno, tras conociendo gente y tal me ofrecieron un trabajo a ‘part-time’ (...) Y bueno voy a estar allí hasta mayo, 31 de mayo de 2013. Por eso me voy a dejar mi trabajo que estoy haciendo por las tardes porque quiero estudiar inglés, preparármelo bien, e intentar encontrar una

posición para el próximo curso, pues, como profesor de español, como 'teaching assistant', aunque la idea es de aquí uno, dos años conseguir una plaza de profesor de matemáticas.

**Narrador:** A pesar de todas las dificultades, Javier aprendió algo importante de la manera de trabajar en Inglaterra, de la que los españoles pueden aprender mucho para cambiar el país: ¡la flexibilidad!

**Javier:** Es muy dinámica la economía cuando tú puedes optar por distintas cosas; en España solo, la gente solo quiere hacer un contrato fijo, trabajar tus ocho horas, entonces la economía está más, más, no es tan dinámica como en Inglaterra.

**Narrador:** Economía, economía... ¿Y cuándo desapareció el viaje en plan Grand Tour del siglo XIX? Es decir, los jóvenes que se iban de viaje para descubrir las raíces de su cultura, que salían de sus amparados hogares para ver más, para descubrir más... Como nos dijo Paula, ese espíritu sigue allí, nunca desapareció, los jóvenes seguimos viajando con esa idea.

Sin embargo, en realidad sabemos que lo estamos haciendo por otras razones. Este fenómeno, el de dar un sentido positivo a nuestra decisión de emigrar para esconder algo que nos duele, aparece a menudo en los emigrantes. Dos investigadoras de la Universidad Oberta de Catalunya, averiguaron este fenómeno llamado 'compostura', entrevistando también a jóvenes españoles.

Por ejemplo, Marcos, es un ecuatoriano con un grado en turismo que emigró a España, más tarde viajó a Londres para aprender el idioma, y tras unos meses decidió trasladarse a la capital británica a vivir de forma definitiva. Sin embargo, posiblemente esta vez emigró por otra razón, a pesar de la motivación relacionada al idioma que seguía dando.

**Marcos:** Volví aquí para realmente adquirir el conocimiento del idioma. Y luego, pues ya....como ahora mismo sabes, hay una gran crisis en España, pues ya venir básicamente para trabajar (...) Tengo este espíritu viajero, nunca echo de

menos casi nada. Entonces, realmente....siempre me viene bien descubrir algo nuevo.

**Narrador:** Y lo que descubrieron muchos emigrantes como Marcos y Javier fue tan bueno, (o quizá lo que dejaron era tan decepcionante) que los llevó a quedarse en Inglaterra.

**KL:** ¿Piensas volver a España, en algún momento?

**Javier:** ¡Uf! Si te digo la verdad, no. No volvería. No volvería porque, aparte de que no creo que España se recupere económicamente en ocho o diez años, a mi me da esa sensación personal. No sé, en España, las posibilidades de mejorar en tu trabajo son difíciles, los salarios son bajos, yo he tenido suerte de tener un buen salario estos años pero bueno, pero bueno, ha sido algo especial... yo creo que en los próximos años aunque nos recuperemos de la crisis va a ser complicado que lleguemos otra vez a esos salarios...

**Narrador:** Javier se presentó como una persona muy fuerte, que nunca se queja y con ganas de alcanzar algo más de lo que España puede ofrecerle ahora. Sin embargo, su último comentario nos deja un regusto amargo en la boca, porque hay que seguir pensando que aún podemos cambiar España. Que aún podemos viajar, sin huir.

**Marcos:** A ver, yo quería vivir una temporada en el extranjero. Pero, quieras que no, también ha sido un poco forzado por la situación. Digamos que en mi caso me ha ido bien porque me ha ayudado a decidirme. Pero claro, el hecho de tener que emigrar, no es lo mismo que querer emigrar.

## Bibliography

Agencias. 2012. Un alto cargo de inmigración: los jóvenes emigran por “impulso aventurero”. *El País*. [En línea]. 30 de Noviembre 2012. [fecha de acceso 2 de Enero 2016]. Disponible en: [http://politica.elpais.com/politica/2012/11/30/actualidad/1354286966\\_753467.html](http://politica.elpais.com/politica/2012/11/30/actualidad/1354286966_753467.html)

Anderson-Moore, O. 2015. Nichols’ 6 Modes of Documentary Might Expand Your Storytelling Strategies. [Online]. [Accessed 15th April 2016]. Available from: <http://nofilmschool.com/2015/09/nichols-6-modes-documentary-can-help-expand-your-storytelling>

Di Maro, S, Giordana, B and Rigg, P. 2016. *Entrevista con Paula*. 4 febrero (sin publicar). OpenLives Project (2012).

EF. 2016. El Ranking Mundial más Grande Según su Dominio del Inglés. (En línea). Disponible en: <http://www.ef.com.es/epi/>

Eurostat. 2016. Unemployment statistics. (Online). (Accessed on 15th April 2016). Available from: [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Unemployment\\_statistics](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Unemployment_statistics)

Gordano, C and Ros, A. 2014. A qualitative approach to European mobilities in crisis time: The English dream (or why young adult Spaniards move to London). Internet Interdisciplinary Institute, Universitat Oberta de Catalunya

Greenway, J, Lillywhite, K. and Steel, A. 2013. *Entrevista con Javier Zaragoza*. 23 enero 2013. OpenLives Project (2012). (En línea). (Último acceso 15 abril 2016). Disponible en: <http://humbox.ac.uk/4277/>

JISC. 2012. The OpenLIVES project. An open collection of research data and teaching materials relating to Spanish migrant stories. [Online]. [Accessed 2nd

January 2016]. Available from:  
[http://www.webarchive.org.uk/wayback/archive/20140614060648/http://www.jisc.ac.uk/whatwedo/programmes/digitisation/content2011\\_2013/op  
enlives.aspx](http://www.webarchive.org.uk/wayback/archive/20140614060648/http://www.jisc.ac.uk/whatwedo/programmes/digitisation/content2011_2013/openlives.aspx)

Martínez Abascal, E. 2016. Datos de inmigración y emigración antes y después de la crisis. IESE Business School. (Online). (Accessed on 15th April 2016). Available from: <http://blog.iese.edu/martinezabascal/2014/01/29/datos-de-inmigracion-y-emigracion-antes-y-despues-de-la-crisis/>

Maslow, A.H. (1943). A theory of human motivation. *Psychological Review*. [Online]. 50 (4). pp.370-396. [Accessed 2nd January 2016]. Available from: <http://psychclassics.yorku.ca/Maslow/motivation.htm>

University of Southampton. 2008-2010. HumBox. [Online]. [Accessed 2nd January 2016]. Available from: <http://humbox.ac.uk>

Uysal M. and Jurowski C. 1994. Testing the push and pull factors. *Annals of Tourism Research*. 21(4). pp.844–846.